|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

**Сценарий**

**интегрированного урока в 6 классе  
(литература-английский язык-русский язык)**

**Тема: «Особенности перевода: филологический штурм»**

**Тип урока:** обобщение

**Время:** 80 минут (2 урока)

**Цель:** развитие у учащихся представлений об особенностях перевода художественного текста; формирование навыков владения словом; утверждение системы ценностей, основанной на уважении и любви.

**Задачи:**

В результате проведенного урока учащиеся:

* знакомятся с творчеством О. Генри;
* понимают особенности жанра новеллы;
* работают с текстом, определяя тему, идею;
* определяют степень воздействия текста в зависимости от уровня и качества перевода;
* определяют особенности художественного перевода с английского языка на русский язык;
* аргументированно и убедительно формулируют ответы на поставленные вопросы;
* воспитываются в процессе приобщения к художественному слову.

**Оборудование**: карты учебных заданий для групп, тематические тексты каждой из групп, компьютер, проектор, презентация; высказывания писателей и философов о слове; доска, мел; поставленные группами столы

**Ход урока**

**I. ЦЕЛЕПОЛАГАНИЕ**

**1. Приветствие. Организационный момент, мотивация (2 минуты)**

В классе звучит музыка: Бах,Бетховен,Шуберт,Вивальди,Свиридов,Моцарт,Чайковский - 12 Шуберт (1797-1828) Серенада

Дети проходят в класс. При входе осуществляется деление на группы (либо выбирают высказывание, которое нравится, у одной из 4 колонн кабинета, либо выбирают карточки разного цвета и формы). Обо варианта заранее подготовлены.

Размышления о слове (на 3 колоннах кабинета)

***Изводишь единого слова ради,  
Тысячи тонн словесной руды.***

***(Владимир Маяковский)***

***В начале было Слово…***

***(«Евангелие»)***

***Словом можно убить, словом можно спасти,***

***Словом можно полки за собой повести!***

***(Владимир Шефнер)***

**Задание: подойти к высказыванию, которое понравилось, прочесть про себя, прочесть вслух (одному из учеников)**

*Вид учебного задания: задание максимального управления деятельностью учащихся*

Эпиграф:

В поэзии переводчик не раб, а соперник

(По В. Жуковскому)

**2. Введение в тему (3 минуты)**

**Учитель литературы:** Обратимся к словам замечательного поэта XX века – Евгения Евтушенко:

Был я столько раз так больно ранен,  
добираясь до дому ползком,  
но не только злобой протаранен —  
можно ранить даже лепестком.

Ранил я и сам — совсем невольно  
нежностью небрежной на ходу,  
а кому-то после было больно,  
словно босиком ходить по льду.

Почему иду я по руинам  
самых моих близких, дорогих,  
я, так больно и легко ранимый  
и так просто ранящий других?

**Вопрос:**

О чём это стихотворение?  Какова его идея?

**Предполагаемый ответ:**

О слове - человека можно обидеть взглядом, жестом, словом. Слово –  средство  в руках. Значимость слова, его роль в отношениях между людьми велика. Надо быть бережным по отношению к другим, ибо слово – сила, которая способна принести как благо, так и зло; нужно относиться к слову осторожно!

**Учитель литературы:** Слово важно, самоценно, т.к. с него начинается общение с человеком, с  литературой, познание мира. Оно становится проводником наших мыслей и чувств, создаёт целый мир образов и эмоций.

Мы  сегодня попытаемся доказать значимость слова на примере произведения О. Генри,  американского писателя конца 19 – начала 20 века, признанного мастера короткого рассказа, чьим новеллам свойственен юмор, тонкая передача чувств героев и неожиданные развязки.

***Краткий рассказ об О.Генри и о жанре новеллы (5 минут) – с презентацией***

**Вопрос:** Что вы, по-вашему, должны сделать? Как мы можем приобщиться к творчеству О. Генри?

**Предполагаемый ответ:**

Перевести текст, т.е. при помощи перевода показать красоту текста.

**Учитель литературы:** Верно. Но  перевод – это не схема, не калька, не подстрочник (Жуковский). В основе перевода лежит слово, умелый, грамотный отбор нужных слов (эпиграф Маяковского). Как этого достичь? Нужно почувствовать, проникнуть в суть текста, стиль писателя, в каждое предложение, словосочетание,  почувствовать значение слова в данном контексте. Надо учиться тонкому искусству владения словом, быть мастером перевода, который и поможет нам узнать прекрасное произведение.

Итак, мы начинаем поэтапное погружение в мир таинственных слов!

**3. Актуализация ранее изученного**

**Учитель английского языка:** Сейчас вам будет предложен отрывок из новеллы писателя. Попытайтесь по отрывку уловить суть текста, передать настроение, состояние героя, стиль писателя. Итак, давайте познакомимся с фрагментом.

**Первое учебное задание «Знакомство с текстом» (см. Приложение 1. Тексты «Перевод 1», «Перевод 2»)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Цель** | **Этап** | **Учебное задание** | **Тип взаимодействия** | **Дидактический материал** | **Время** | **Примечание** |
| 1. | Активизация знаний, настрой на тему | Активизация ранее изученного.  *Вид учебного задания: задание частичного управления деятельностью учащихся* | Попытайтесь по отрывку уловить суть текста, передать настроение, состояние героя, стиль писателя. | Групповой | Распечатанные тексты | **3 мин.** | *Строго следим за временем* |

**3. Этап обобщения ранее изученного материала**

**Второе учебное задание «Определение проблемы»**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Цель** | **Этап** | **Учебное задание** | **Тип взаимодействия** | **Дидактический материал** | **Время** | **Примечание** |
| 2. | Включиться в работу, через рассуждение выйти самостоятельно на понимание темы, формулировка суждений | Постановка проблемного вопроса. Введение в тему.  *Вид учебного задания: задание частичного управления деятельностью учащихся* | Дайте ответ на поставленные вопросы: | Групповой | Карты с заданиями (для 4 групп) | **6 мин.** | *Строго следим за временем* |

**Третье учебное задание «Анализ текста»**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Цель** | **Этап** | **Учебное задание** | **Тип взаимодействия** | **Дидактический материал** | **Время** | **Примечание** |
| 3. | Включиться в работу, через рассуждение выйти самостоятельно на понимание темы, формулировка суждений | Постановка проблемного вопроса. Введение в тему.  *Вид учебного задания: задание частичного управления деятельностью учащихся* | Проведите анализ текста по абзацам:   * тема абзаца * ключевое слово * особенности лексики   Средства  выразительности   * эпитеты * метафора * фразеологизм * деталь | Групповой | Карты с заданиями (для 4 групп) | 3+3=  **6 мин.** | *Строго следим за временем* |

**II. ПРОДУКТИВНАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ**

**Четвертое учебное задание «Художественный перевод»**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Цель** | **Этап** | **Учебное задание** | **Тип взаимодействия** | **Дидактический материал** | **Время** | **Примечание** |
| 4. | Включиться в работу с художественным словом, понять особенности перевода | Самостоятельная деятельность учащихся | Приступайте к переводу. Помните, что переводчик знает весь текст, наша задача сложнее, т.к. по отрывку нужно ощутить стиль и суть произведения. Ваша задача как можно  лучше, интереснее, точнее, используя художественные средства, воссоздать текст. | Групповой | Распечатанные тексты | 10-15 минут | *Строго следим за временем* |

**III. ИТОГ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Учитель английского языка:**

Осталось подвести итоги и сделать выводы (заслушиваются все группы)

**Художественный перевод:**

1. **Смысл.** Предложение может звучать неестественно, если его перевести дословно. Более того, некоторые слова не имеют эквивалентов в другом языке, поэтому они могут переводиться описательно.
2. **Порядок слов.** В английском языке - прямой порядок слов и смысловой акцент заключен в начале предложения, в русском порядок слов может быть любым, а смысловой акцент чаще скрывается в середине, ближе к концу. Фразу можно перестроить таким образом, чтобы она звучала естественно.
3. **Культурные особенности.** Переводчик художественных текстов должен быть в какой-то мере учёным, исследователем, знающим особенности понятий другой культуры.
4. **Замена частей речи.** Очень часто при переводе с английского на русский в зависимости от контекста происходят некоторые изменения частей речи: глаголы превращаются в существительные, прилагательные в выражение существительного с глаголом и тд.

**IV. ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ:**

**Комментарий учителя литературы по системе нравственных ценностей (1 минута)**

**V. ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ: (1 минута)**

ДЗ: Прочесть рассказ О.Генри «Дары волхвов», сделать перевод понравившегося эпизода (50-70 слов)

**VI. РЕФЛЕКСИЯ (2 минуты)**